

Комисија је дана 09.03.2020. године доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника (деловодни број: 181), у коме се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Ликовна култура 6, за шести разред основне школе*, ЈП Завод за уџбенике, Београд, на словачки језик и писмо. Ауторка предметног уџбеника је Рајка Бошковић.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Ликовна култура 6, за шести разред основне школе*, исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача ЈП Завод за уџбенике, Београд који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00077/2019-07 од 21.05.2019. године.

Садржај Уџбеника је подељен на осам делова: *Линија, Облик, Боја, Простор, Уобразиља, Визуелно споразумевање, Музеји и експонати и Појмовник*. На почетку Уџбеника налазе се *Увод и Водич кроз уџбеник*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити:

- страна 2 – словна грешка у презимену рецензента који је женског пола, изостављено слово а, навођење облика имена и речи у мушком роду („ Војана Ђурић, историјска умениа, порадкуња ... “ уместо „ Војан\_ Ђурић, historik umenia, poradca ... “);
- страна 2 – текст у вези ауторских права непотребно се наводи на српском језику ћириличким писмом („ ЗАВОД ЗА УЏБЕНИКЕ, Београд, 2020. Ово дело се не сме умножавати, фотокопирати и на било који други начин репродуковати, ни у целини ни у деловима, без писменог одобрења издавача.“);
- страна 5 – словна грешка, изостављено слово ħ („ Predstavivost’ “ уместо „ Predstavivos\_ “);
- страна 11 – неправилан облик имена српског сликара Љубомира Ивановића („ Ljubomir Ivanović, Starý Paríž s lešením “ уместо „ Ľubomir Ivanović, Starý Paríž s lešením “);
- страна 30 – неправилан облик речи („ Na mozaikie sa môžu používať ...“ уместо „ Na mozaiku sa môžu používať ...“);

- страна 39 и 75 – неправиан облик презимена сликарки („ Milica Zorićová, tapiséria “ уместо „ Milica Zorić\_, tapiséria “; „ Barbara Krugerová, Sila, potešenie, túžba, znechutenie “ уместо „ Barbara Kruger\_, Sila, potešenie, túžba, znechutenie “);
- страна 40 и 45 – неправиан облик имена српског креатора Александра Јоксимовића („ Aleksandar Joksimović, Kolekcia Vitráž “ уместо „ Alexander Joksimović, Kolekcia Vitráž “; „ Aleksandar Joksimović vymyslel a dizajnoval ...“ уместо „ Alexander Joksimović vymyslel a dizajnoval ...“ и „ Venuj pozornosť šatám Aleksandra Joksimovića... “ уместо „ Venuj pozornosť šatám Alexandra Joksimovića ...“);
- страна 44 – изостављен превод појма обојити („ Nech každý na papieri z bloku nakreslí a vyfarbí po tri rozličné nádoby ...“ уместо „ Nech každý na papieri z bloku nakreslí \_ po tri rozličné nádoby ...“);
- превод уџбеника штампан је смањеном величином фонта у односу на оригинал, што отежава читање и процес учења. Потребно је корисити величину фонта која је коришћена за писање и штампање прве реченице у лекцији Врсте шрафуре на страни бр. 8 („ Líniou sa obkresľuje tvar, ale ...“).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченичка конструкција је правилна и јасна, у складу са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом је и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњене у *Појмовнику*.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.